

TRADITIO

STUDIES IN ANCIENT AND MEDIEVAL
HISTORY, THOUGHT, AND RELIGION

Editorial Board

SCOTT G. BRUCE
CHRISTOPHER S. CELENZA MARTIN CHASE
MARY C. ERLER TOBIAS HOFFMANN
JOSEPH T. LIENHARD LUCY K. PICK

VOLUME 74



2019

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

TRADITIO

STUDIES IN ANCIENT AND MEDIEVAL
HISTORY, THOUGHT, AND RELIGION

VOLUME 74

TRADITIO

STUDIES IN ANCIENT AND MEDIEVAL
HISTORY, THOUGHT, AND RELIGION

Editorial Board

SCOTT G. BRUCE CHRISTOPHER S. CELENZA
MARTIN CHASE MARY C. ERLER
TOBIAS HOFFMANN JOSEPH T. LIENHARD
LUCY K. PICK

VOLUME 74



FORDHAM UNIVERSITY
NEW YORK
2019

TRADITIO is published annually by Cambridge University Press. Articles have included critical editions of Greek and Latin texts, catalogues of manuscripts, and studies dealing with Antiquity, early Christianity, and the Middle Ages, up to A.D. 1500. The deadline for submitting manuscripts is early December. Decisions on acceptance are made at a meeting of the Editorial Board in February or March.

Manuscripts submitted for publication should be sent to the editor at traditio@fordham.edu. (Surface mail: TRADITIO; Fordham University; 441 East Fordham Road, Building 540; Bronx, NY 10458, U.S.A.) Manuscripts should be prepared in accord with the *Chicago Manual of Style*, 17th edition. The TRADITIO style sheet and complete indexes, by author and subject, as well as names and addresses of the Editorial Board, are available at www.fordham.edu/traditio/.

Volumes 1 (1943) to 73 (2018) are available from Cambridge Core. Volumes 1 to 70 (2015) are available from JSTOR. Volumes 57 (2002) to 73 (2018) are available from Project MUSE and from ProQuest Research Library.

Book reviews do not appear in TRADITIO, and unsolicited books sent for review will not be returned.

Prices for volume 75 (2020): institutions, bundled print and online: \$184; online only: \$147; print only: \$170. For volume 74 (2019): institutions, bundled print and online: \$175; online only: \$140; print only: \$161. Individuals, print and online: please consult Customer Service. Print ISSN 0362-1529; Electronic ISSN 2166-5508. Please address subscription orders to:

Customer Service
Cambridge University Press
1 Liberty Plaza, Floor 20
New York, NY 10006
Email: customer_service@cambridge.org
1-800-872-7423

EDITORIAL BOARD

SCOTT G. BRUCE, PH.D.
Fordham University

CHRISTOPHER S. CELENZA, PH.D.
Georgetown University

MARTIN CHASE, S.J., PH.D.
Fordham University
Associate Editor

MARY C. ERLER, PH.D.
Fordham University

TOBIAS HOFFMANN, PH.D.
The Catholic University of America

JOSEPH T. LIENHARD, S.J., DR. THEOL. HABIL.
Fordham University
Editor

LUCY K. PICK, Ph.D.

Library of Congress Catalog Number: 44-9165 rev.
All rights reserved.

© Copyright 2019 by Fordham University
ISSN 0362-1529

CONTENTS

Greek Loan-words in the Vulgate New Testament and the Latin Apostolic Fathers	THEODORE A. BERGREN 1
Weaving with Words: Venantius Fortunatus's Figurative Acrostics on the Holy Cross	BRIAN BRENNAN 27
Unconsecrated Burial and Excommunication in Anglo-Saxon England: A Reassessment	NICOLE MARAFIOTI 55
Nuns, Signatures, and Literacy in Late-Carolingian Catalonia	JONATHAN JARRETT 125
The Alleged Murder of Hrethric in <i>Beowulf</i>	MARIJANE OSBORN 153
Liturgy as History: The Origins of the Exeter Martyrology.	SARAH HAMILTON 179
An Early Version of Peter Lombard's Lectures on the <i>Sentences</i>	MARK J. CLARK 223
Rodrigo Jiménez de Rada y la compilación historiográfica del código de Bamberg Hist. 3	HELENA DE CARLOS VILLAMARÍN 249
Los versos desconocidos del Toledano: Propuesta de identificación	JUAN A. ESTÉVEZ SOLA 271
The Virgin Mary as Lady Grammar in the Medieval West	GEORGIANA DONAVIN 279
Albert the Great on Nature and the Production of Hermaphrodites: Theoretical and Practical Considerations	IRVEN M. RESNICK 307
Chaucer's Lucretia and What Augustine Really Said about Rape: Two Reconsiderations	JOHN BUGBEE 335
The Recovery of Freedom of Speech in the Culture of Humanists and the Communicative Origins of the Reformation	JORGE LEDO 375
Chronicling the Merovingians in Hebrew: The Early Medieval Chapters of Yosef Ha-Kohen's <i>Divrei Hayamim</i>	YANIV FOX 423

ABBREVIATIONS

The following sigla are used without further explanation:

AH	<i>Analecta hymnica medii aevi</i>
AS	<i>Acta sanctorum</i>
BL	London, British Library
BN	Bibliothèque nationale, Biblioteca nacional, Biblioteca nazionale
BNF	Paris, Bibliothèque nationale de France
CAH	<i>Cambridge Ancient History</i>
CCG	<i>Corpus Christianorum: Series graeca</i>
CCL	<i>Corpus Christianorum: Series latina</i>
CCM	<i>Corpus Christianorum: Continuatio mediaevalis</i>
CMH	<i>Cambridge Mediaeval History</i>
CSCO	<i>Corpus scriptorum christianorum orientalium</i>
CSEL	<i>Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum</i>
DACL	<i>Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie</i>
DDC	<i>Dictionnaire de droit canonique</i>
DHGE	<i>Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques</i>
DThC	<i>Dictionnaire de théologie catholique</i>
Du Cange	Du Cange, Favre, Henschel, <i>Glossarium mediae et infimae latinitatis</i>
EETS	Early English Text Society
GCS	<i>Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten [drei] Jahrhunderte</i>
HBS	<i>Henry Bradshaw Society</i>
JL	Jaffé, <i>Regesta pontificum romanorum</i> . . . ed. secundam curaverunt S. Loewenfeld
JK	(JL: an. 882–1198), F. Kaltenbrunner (JK: an. ?–590), P. Ewald
JE	(JE: an. 590–882)
LThK ^{2,3}	<i>Lexikon für Theologie und Kirche</i> , 2 nd , 3 rd ed.
Mansi	Mansi, <i>Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio</i>
MGH	<i>Monumenta Germaniae historica</i>
OED	<i>A New [Oxford] English Dictionary on Historical Principles</i>
PG	Migne, <i>Patrologia graeca</i>
PL	Migne, <i>Patrologia latina</i>
PO	<i>Patrologia orientalis</i>
Potthast	Potthast, <i>Regesta pontificum romanorum</i>
RAC	<i>Reallexikon für Antike und Christentum</i>
RE	Pauly, Wissowa, Krol, <i>Real-Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft</i>
SC	Sources chrétiennes
ThLL	<i>Thesaurus linguae latinae</i>
TU	<i>Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur</i>

For serial publications of the great academies: *Abh. Akad.* . . . [followed by name of city, e.g. *Berlin*, *Munich*, etc.] = *Abhandlungen der.* . . . [*preussischen, bayerischen*, etc.] *Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse*. Similarly for *Mémoires*, *Proceedings*, *Rendiconti*, *Sitzungsberichte*, etc. The abridged form is always understood as referring to the series covering philosophy and the humanities where several classes or sections exist in a single academy.

Mém. Acad. Inscr.

Proc. Brit. Acad.

Rendic. Accad. Lincei

Rendic. Istit. Lombardo

Sb. Akad. Vienna